



Lín Pē (全羅版)

Father, hallowed be thy name. Thy kingdom come. (Luke 11:1)

Iâ-soo...sī Iok-sik ê kiánn, Iok-sik sī Hi-lí ê kiánn, Hi-lí sī Má-thap ê kiánn, Má-thap sī Lī-bī ê kiánn... (Lōo-ka 3:23-24)

Guá beh án-tsuánn koh khì tsò lé-pái?

Siōng-tè, guá ê Alid^[1]

Lí ê nipus^[2] tī tsia

Guá m̄ tsai beh án-tsuánn sìn-gióng kò-péh

Pē-kūan tuè sít-bîn-tsiá lâi

Thinn-pē ián-tó Alid

Kui phōo Sìng-king lóng tsa-poo-lâng teh
phuì

In ngē kā Lí tàu 1 ki lân-tsiáu

M̄-koh guá bīng-bīng tsai

Lí ū tsi-bai

^[1] Alid : tsóo-lîng; Siōng-tè

^[2] Nipus : 17 sè-kí Hô-lân-lâng ê bûn-hiàn siá-tsò “inib“, tsit-má Tâi-lâm Kapahsoah tsâi-tē hō-tsò “nipus“, lóng sī teh tsí Siraya ê tsa-bóo tsè-si, mā sī in ê tsong-kàu líng-siù.

Koh ū tsú-kiong kap guéh-king

Tsiàu Lí ê tsû-ài

Senn-thuànn tshòng-sè-kì

It-tít kàu tann

Chòe hū-jîn-lâng--ê, tió'h sūn-hók ka-kī ê
tiōng-hu, tshin-tshiūnn sūn-hók Tsú tsít-
iūnn, in-ūi tiōng-hu tsuè hū-jîn-lâng ê thâu...
(I-hút-só' 5:22)

Ah, tsa-poo-lâng khak-sít ū 1 tè ku-thâu

Pó-lô án-tsuánn kóng

Bók-su tuè teh liām

Hun-iok ê tsiù-tsóo

2000 tang m̄ bat kái/kái

A-tong ka-kī sai-tsiáh

Suah bû-luā in bóo

Khan-thua 1 bué tsuâ?

Kánn sī siók-gí kóng ê bô lān-pha?

Bók-su kiông beh pìnn-bīn

Guá tuì hun-in ê lút-huat tshut-tsáu

Guá tsáu-lâi 1 king biō

Tsa-poo-lâng tòng tī mńg-tshuì

M̄-hōo guá jí p

Hiâm guá sing-khu teh lâu ê tshàu-tshenn-bī
Ē ùe-la-sâm
In tsè-tûann ê pèh pòo
Guá put-kò 1 guéh-jít sé 1 pái
Bô, beh án-tsuánn thuànn tsíng?
Siâu kám ū pí guéh-king khah sîn-sìng?
Tû-khì sik-tsúi kap khó-tōo í-gūa
Tshut-hueh kám ū pí tsuānn-siâu khah a-tsa

Guá suán-tík diaspora
Guá tshuē-bô kui-siòk ê kuwa^[3]
Tī siâu sî-kè bū, ko-lut-sut ê jí-giân sè-kài
Guá bô siūnn beh khàu —— pē hông thiann
Sóo-í tshoh-kàn-kiāu

^[3]Kuwa : kong-kài

Lín Pē (漢羅版)

耶穌... 是約瑟 ê 團，約瑟是希里 ê 團，希里是瑪塔 ê 團，瑪塔是利未 ê 團...

(路加 3:23-24)

Guá beh án-tsuánn koh 去做禮拜？

上帝，guá ê Alid^[1]
Lí ê nipus^[2] tī tsia
Guá m̄ 知 beh án-tsuánn 信仰告白
Pē 權 tuè 殖民者來
天父 ián 倒 Alid
規 phōo 聖經攏查埔人 teh phuì
In ngē kā Lí tàu 一支 lān-tsiáu
M̄-koh guá 明明知
Lí 有 tsi-bai
Koh 有子宮 kap 月經
照 Lí ê 慈愛
生炭創世記
一直 kàu tann

做婦仁人 ê，tio̍h 順服家己 ê 丈夫，親像順服主一樣。
因為丈夫做婦仁人 ê 頭...（以弗所人書 5:22）

Ah，查埔人確實有一 tè 龜頭

保羅 án-tsuánn 講
牧師 tuè teh 唸
婚約 ê 咒詛

^[1] Alid：祖靈；上帝。

^[2] Nipus：17 世紀荷蘭人 ê 文獻寫做「inib」，tsit-má 台南 Kapahsoah 在地號做「nipus」，攏是 teh 指 Siraya ê 查某祭司，mā 是 in ê 宗教領袖。

2000 冬 m̄ bat 解 / 改

亞當家己 sai-tsiáh

Suah 誣賴 in 某

牽拖一尾蛇？

Kánn 是俗語講 ê 無 lān-pha ？

牧師強 beh 變面

Guá tuì 婚姻 ê 律法出走

Guá 走來一間廟

查埔人擋 tī 門 tshuì

M̄-hōo guá 入

嫌 guá 身軀 teh 流 ê 臭腥味

Ē ùe-la-sâm

In 祭壇 ê 白布

Guá 不過一月日洗一擺

無，beh án-tsuánn 炭種？

Siâu 敢有比月經 khah 神聖？

除去色水 kap 考度以外

出血敢有比 tsuānn-siâu khah a-tsa ？

Guá 選擇 diaspora

Guá tshuē 無歸屬 ê kuwa^[3]

Tī siâu 四界 bū，ko-lut-sut ê 語言世界

Guá 無想 beh khàu —— pē hông 聽

所以 tshoh-kàn-kiāu

^[3] Kuwa：公廨。